

精英英语无障碍阅读系列

RUNNING FOR GOVERNOR
'rʌnɪŋ fə 'gʌvənə

竞选州长

不查词典就能阅读



精英英语培训中心

A few months ago I was nominated for Governor of the great State of New York, to run against Mr. John T. Smith and Mr. Blank J. Blank, on an independent ticket. I somehow felt that I had one prominent advantage over these gentlemen, and that was, good character. It was easy to see by the newspapers, that if ever they had known what it was to bear a good name, that time had gone by. It was plain that in these latter years they had become familiar with all manner of shameful crimes. But at the very moment that I was exalting my advantage and joying in it in secret, there was a muddy undercurrent of discomfort "riling" the deeps of my happiness -- and that was, the having to hear my name bandied about in familiar connection with those of such people. I grew more and more disturbed. Finally I wrote my grandmother about it. Her answer came quick and sharp. She said:

You have never done one single thing in all your life to be ashamed of -- not one. Look at the newspapers -- look at them and comprehend what sort of characters Messrs. Smith and Blank are, and then see if you are willing to lower yourself to their level and enter a public canvass with them.

It was my very thought! I did not sleep a single moment that night. But after all, I could not recede. I was fully committed and must go on with the fight. As I was looking listlessly over the papers at breakfast, I came across this paragraph, and I may truly say I never was so confounded before:

PERJURY. -- Perhaps, now that Mr. Mark Twain is before the people as a candidate for Governor, he will condescend to explain how he came to be convicted of perjury by thirty-four witnesses, in Wakawak,

ə fju: mʌnθs ə 'gəʊ aɪ wəz 'nɒmɪneɪtɪd fə 'gʌvənər əv ðə greɪt steɪt əv nju: jɔ:k, tə rʌn ə 'ɡenst 'mɪstə. dʒɒn ti:. smɪθ ənd 'mɪstə. blæŋk dʒeɪ. blæŋk, ʊn ən 'ɪndɪ'pendənt 'tɪkɪt. aɪ 'sʌmhəʊ felt ðət aɪ hæd wʌn 'prɒmɪnənt əd'vɑ:ntɪdʒ 'əʊvə ði:z 'dʒentlmən, ənd ðət wɒz, ɡʊd 'kærəktə. ɪt wəz 'i:zi tə si: baɪ ðə 'nju:spereɪz, ðət ɪf 'evə ðeɪ hæd nəʊn wɒt ɪt wəz tə beər ə ɡʊd neɪm, ðæt taɪm hæd ɡɒn baɪ. ɪt wəz pleɪn ðət ɪn ði:z 'lætə jɪəz ðeɪ hæd bɪ'kʌm fə'mɪliə wɪð ɔ:l 'mænər əv 'ʃeɪmfəl kraɪmz. bət ət ðə 'veri 'məʊmənt ðət aɪ wəz ɪɡ'zɔ:lɪŋ maɪ əd'vɑ:ntɪdʒ ənd 'dʒɔɪɪŋ ɪn ɪt ɪn 'si:kri:t, ðə wəz ə 'mʌdi 'ʌndəkərənt əv dɪs'kʌmfət 'raɪlɪŋ ðə di:ps əv maɪ 'hæpɪnəs ənd ðət wɒz, ðə 'hævɪŋ tə hɪə maɪ neɪm 'bændɪd ə'baʊt ɪn fə'mɪliə kə'nekʃn wɪð ðəʊz əv sʌtʃ 'pi:pəl. aɪ ɡru: mɔ:r ənd mɔ: dɪ'stɜ:bd. 'faɪnəli aɪ rəʊt maɪ 'ɡræn 'mʌðər ə'baʊt ɪt. hər 'ɑ:nsə keɪm kwɪk ənd ʃɑ:p. ʃɪ sed:

ju həv 'nevə dʌn wʌn 'sɪŋɡl θɪŋ ɪn ɔ:l jə laɪf tə bi ə'ʃeɪmd əv nɒt wʌn. lʊk ət ðə 'nju:spereɪz lʊk ət ðəm ənd 'kɒmpri'hend wɒt sɔ:t əv 'kærəktəz 'mesəz. smɪθ ənd blæŋk ɑ:, ənd ðen si: ɪf ju ə 'wɪlɪŋ tə 'ləʊə jɔ:'self tə ðeə 'levl ənd 'entər ə 'pʌblɪk 'kænvəs wɪð ðəm.

ɪt wəz maɪ 'veri θɔ:t! aɪ dɪd nɒt sli:p ə 'sɪŋɡl 'məʊmənt ðət naɪt. bət 'ɑ:ftər ɔ:l, aɪ kəd nɒt rɪ'si:d. aɪ wəz 'fʊli kə'mɪtɪd ənd məst ɡəʊ ʊn wɪð ðə faɪt. əz aɪ wəz 'lɒkɪŋ 'lɪstlɪsli 'əʊvə ðə 'peɪpəz ət 'brekfəst, aɪ keɪm ə'krɒs ðɪs 'pærəɡrɑ:f, ənd aɪ meɪ 'tru:lɪ seɪ aɪ 'nevə wəz səʊ kən'faʊndɪd bɪ'fɔ:.

'pɜ:dʒəri. pə'hæps, nəʊ ðət 'mɪstə. mɑ:k twem z bɪ'fɔ: ðə 'pi:pəl əz ə 'kændɪdət fə 'gʌvənə, hɪ wɪl 'kɒndrɪ'send tu ɪk'spleɪn haʊ hɪ keɪm tə bi kən'vɪktɪd əv 'pɜ:dʒəri baɪ 'θɜ:ti fɔ: 'wɪtnəsɪz, ɪn 'wɑ:kə, wɑ:k,

几个月前,我得到提名,将作为独立党的伟大的纽约州的州长候选人参加竞选,对手是约翰·T·史密斯先生和布拉克·J·布拉克先生。我总以为自己有明显胜过两位对手的地方——我的名声不错。一看报纸便知道,虽然他们也曾明白洁身自好的名声有多重要,可现今非昔比了。今年来,他们显然对做些卑鄙勾当已不以为然。但是也就会在我孤芳自赏,暗自得意的时候,我内心深处有一股不快的潜流在作祟——我听不得自己的名字被人到处用来和那些人相提并论,开始心烦意乱,就写信把情况告诉祖母。她很快写来回信,话说得干脆利落。

你平生从未做过不光彩的事情——从来没有。你读一读报纸吧——你读了便会明白,史密斯先生和布拉克先生是什么货色,你竟堕落到和他们公开竞选的地步,好好想一想吧!

我也这么想的呀!当天晚上我辗转反侧,没有片刻安宁。可事情到了这一步,我无法打退堂鼓,只有继续战斗。在早餐时,我不经意地浏览报纸,突然惊讶地——说实在的,我从未如此惊讶过——发现有这么一段话——

伪证罪——马克·吐温先生既然已堂而皇之地当上了州长候选人,那么就要请他不吝赐教,告知一下为何他于1863年在交趾支那那卡瓦克,有四十三名

Cochin China, in 1863, the intent of which perjury was to rob a poor native widow and her helpless family of a meagre plantain patch, their only stay and support in their bereavement and their desolation. Mr. Twain owes it to himself, as well as to the great people whose suffrages he asks, to clear this matter up. Will he do it?

I thought I should burst with amazement! Such a cruel, heartless charge -- I never had seen Cochin China! I never had beard of Wakawak! I didn't know a plantain patch from a kangaroo! I did not know what to do. I was crazed and helpless. I let the day slip away without doing anything at all. The next morning the same paper had this -- nothing more:

SIGNIFICANT. -- Mr. Twain, it will be observed, is suggestively silent about the Cochin China perjury.

[Mem. -- During the rest of the campaign this paper never referred to me in any other way than as "the infamous perjurer Twain."]

Next came the "Gazette," with this: WANTED TO KNOW. -- Will the new candidate for Governor deign to explain to certain of his fellow-citizens (who are suffering to vote for him!) the little circumstance of his cabin-mates in Montana losing small valuables from time to time, until at last, these things having been invariably found on Mr. Twain's person or in his "trunk" (newspaper he rolled his traps in), they felt compelled to give him a friendly admonition for his own good, and so tarred and feathered him and rode him on a rail, and then advised him to leave a permanent vacuum in the place he usually occupied in the camp. Will he do this? Could anything be more deliberately malicious than that? For I never was in Montana in my life.

[After this, this journal customarily spoke

'kəʊtʃɪn 'tʃaɪnə, ɪn 'er'ti:n 'sɪksɪ θri:, ði ɪn'tent əv wɪtʃ 'pɜːdʒəri wəz tə rɒb ə puə 'neɪtɪv 'wɪdəʊ ənd hə 'helpləs 'fæməli əv ə 'miːgə 'plæntɪn pætʃ, ðeər 'əʊnli steɪ ənd sə'pɔːt ɪn ðeə bɪ'riːvmənt ənd ðeə ,desə'leɪʃn. 'mɪstə. twem əʊz ɪt tə hɪm'self, əz wel əz tə ðə greɪt 'piːpl̩ huːz 'sʌfrɪdʒɪz hi ɑːsks, tə klɪə ðɪs 'mætər ʌp. wɪ hi duː ɪt?

aɪ θɔːt aɪ ʃəd bɜːst wɪð ə'meɪzmənt! sʌtʃ ə kruəl, 'hɑːtləs tʃɑːdʒ aɪ 'nevə həd siːn 'kəʊtʃɪn 'tʃaɪnə! aɪ 'nevə həd biəd əv 'wɑːkə,wɑːk! aɪ 'dɪdnt nəʊ ə 'plæntɪn pætʃ frəm ə ,kæŋgə'ruː! aɪ dɪd nɒt nəʊ wɒt tə duː. aɪ wəz kreɪzd ənd 'helpləs. aɪ let ðə deɪ slɪp ə'weɪ wɪð'əʊt 'duːɪŋ 'eniθɪŋ ət ɔːl. ðə nekst 'mɔːnɪŋ ðə seɪm 'peɪpə həd ðɪs 'nʌθɪŋ mɔː:

sɪŋ'ɪnɪfɪkənt. 'mɪstə. twem, ɪt wɪ bi əb'zɜːvd, ɪz sə'dʒestɪvli 'saɪlənt ə'baʊt ðə 'kəʊtʃɪn 'tʃaɪnə 'pɜːdʒəri.

['meməʊ. 'dʒʊəriŋ ðə rest əv ðə kæm'peɪn ðɪs 'peɪpə 'nevə rɪ'fɜːd tə miː ɪn 'eni 'lðə weɪ ðən əz ði 'ɪnfəməs 'pɜːdʒərə twem.]

nekst keɪm ðə gə'zet, wɪð ðɪs: 'wɒntɪd tə nəʊ. wɪ ðə njuː 'kændɪdət fə 'gʌvənə deɪn tu ɪk'spleɪn tə 'sɜːtɪn əv ɪz 'feləʊ'sɪtɪzənz (huː ə 'sʌfəriŋ tə vɒt fər ɪm!) ðə 'lɪtl̩ 'sɜːkəmstəns əv ɪz'kæbɪn meɪt ɪn mɒn'tæənə 'luːzɪŋ smɔːl 'væljuəbɪlz frəm taɪm tə taɪm, ʌn'tɪl ət lɑːst, ðɪːz θɪŋz 'hævɪŋ biːn ɪn'veəriəbli faʊnd ɒn 'mɪstə. 'twemz 'pɜːsɒn ɔːr ɪn ɪz trʌŋk ('njuːspeɪpə hi rəʊld ɪz træps ɪn), ðeɪ felt kəm'peld tə ɡɪv ɪm ə 'frendli ,ædmə'nɪʃn fər ɪz əʊn ɡʊd, ənd səʊ tɑːd ənd 'feðəd ɪm ənd rəʊd ɪm ɒn ə reɪl, ənd ðen əd'vaɪzd ɪm tə liːv ə 'pɜːmənənt 'vækjuəm ɪn ðə pleɪs hi 'juːzəli 'ɒkjəpaɪd ɪn ðə kæmp. wɪ hi duː ðɪs? kəd 'eniθɪŋ bi mɔː dɪ'ɪlɪbərətli mə'ɪlfəs ðən ðæt? fə aɪ 'nevə wəz ɪn mɒn'tæənə ɪn maɪ laɪf.

['ɑːftə ðɪs, ðɪs 'dʒɜːnl̩ 'kʌstəmərəli spəʊk

证人证明他犯有伪证罪。他做伪证的目的是要从一个穷苦的土著寡妇及其无依无靠的子女手里夺走一个出产不多的大蕉园,失去了亲人的孤儿寡母在艰辛的生活中全仗这片土地了。吐温先生应该说清楚,这样与己与民,都说得过去,广大人民也不为他枉投一票。他是否真会这么做呢?

我震惊不已,竟有这等事情!如此恶毒的诬陷。我一生中哪见过什么交趾支那!哪听说过什么瓦卡瓦克!至于大蕉园,我恐怕都分不清它和袋鼠的区别。我想不出怎么办才好。我神情恍惚,惶惶不可终日,素手无策。第二天早晨,同一家报纸登上了这么一条—没有任何别的。

发人深省—诸位定会注意到,关于那桩交趾支那的伪证案,吐温先生保持沉默,似有难言之隐。

(附注—在竞选活动中,这家报纸从此以后只要提到我,便没有别的称呼,始终是无耻的伪证罪犯吐温)

接下去《新闻报》上有这么一段—请加以说明—新州长候选人请将下述事实经过加以说明,本市一些急于为他投票的市民想搞清真相。在蒙大拿的时候,他在一间小屋子里的室友有一些小小的贵重物品有时不翼而飞,后来却在吐温先生身上或者他所谓的“皮箱”(他用来包东西的报纸)里找到了。为此大家不得不出于好心而给他一个教训,让他悔过自新。于是他浑身被涂上沥青,沾满羽毛,尝了尝“骑木杠”的滋味。然后他便永远失去了在那工棚里的一席之地。他愿意解释这件事吗?世上竟有如此用心险恶之事,我一生中何时去过蒙大拿呀?

(以后我在这家报纸上的一贯称

of me as "Twain, the Montana Thief."]
I got to picking up papers apprehensively
-- much as one would lift a desired
blanket which he had some idea might
have a rattlesnake under it. One day this met
my eye:

THE LIE NAILED! -- By the sworn affidavits
of Michael O'Flanagan, Esq., of the Five
Points, and Mr. Snub Rafferty and Mr.
Catty Mulligan, of Water street, it is
established that Mr. Mark Twain's vile
statement that the lamented grandfather
of our noble standard-bearer, Blank J.
Blank, was hanged for highway robbery,
is a brutal and gratuitous LIE, without a
single shadow of foundation in fact. It is
disheartening to virtuous men to see such
shameful means resorted to to achieve
political success as the attacking of the dead
in their graves and defiling their honored
names with slander. When we think of the
anguish this miserable falsehood must
cause the innocent relatives and friends of
the deceased, we are almost driven to
incite an outraged and insulted public
to summary and unlawful vengeance upon
the traducer. But no -- let us leave him to
the agony of a lacerating conscience --
(though if passion should get the better of
the public and in its blind fury they should
do the traducer bodily injury, it is but too
obvious that no jury could convict and
no court punish the perpetrators of the deed).
The ingenious closing sentence had the
effect of moving me out of bed with
despatch that night, and out at the back door,
also, while the "outraged and insulted
public" surged in the front way, breaking
furniture and windows in their righteous
indignation as they came, and taking off
such property as they could carry when

ən mi: əz tweɪn, ðə mɒn'tænə θi:f.]
aɪ ɡɒt tə 'pɪkɪŋ ʌp 'peɪpəz ,æprɪ'hensɪvli
-- mʌtʃ əz wʌn wʊd lɪft ə dɪ'zʌɪəd
'blæŋkɪt wɪtʃ hi həd səm aɪ'diə mʌt həv
ə 'rætl̩sneɪk 'ʌndər ɪt. wʌn deɪ ðɪs met
maɪ aɪ:

ðə laɪ neɪld! baɪ ðə swɔ:n ,æfɪ'deɪvɪts
əv 'maɪkl əv 'flænəɡən, esk., əv ðə faɪv
pɔɪnts, 'mɪstə. snʌb 'ræfɜ:ti ənd 'mɪstə.
'kæti 'mɒlɪɡən, əv 'wɔ:tə stri:t, ɪt ɪz
ɪ'stæblɪʃt ðət 'mɪstə. mɑ:k 'tweɪnz vaɪl
'steɪtmənt ðət ðə lə'mentɪd 'ɡrænfa:ðər
əv 'aʊə'nəʊbl 'stændəd beərə, blæŋk dʒeɪ.
blæŋk, wəz hæŋd fə 'haɪweɪ 'rɒbəri,
ɪz ə 'brʊ:tʃ ənd ɡrə'tju:ɪtəs laɪ, wɪð'aʊt ə
'sɪŋɡl 'ʃædəʊ əv faʊn'deɪʃn ɪn fækt. ɪt ɪz
dɪs'hɑ:tnɪŋ tə 'vɜ:ʃʊəs men tə si: sʌtʃ
'ʃeɪmfəl mi:nz rɪ'zɔ:ɪtɪd tə tu ə'tʃi:v
pə'lɪtɪkl sək'ses əz ði ə'tæknɪ əv ðə ded
ɪn ðeə ɡreɪvz ənd dɪ'faɪlɪŋ ðeər 'ɒnəd
neɪmz wɪð 'slɑ:ndə. wen wɪ θɪŋk əv ði
'æŋɡwɪʃ ðɪs 'mɪzrəbl 'fɔ:lshʊd məst
kɔ:z ði 'məsnt 'relətɪvz ənd frendz əv
ðə dɪ'si:st, wɪ ə 'ɔ:l məʊst 'drɪvŋ tu
ɪn'saɪt ən 'aʊtreɪdʒd ənd ɪn'sʌltɪd 'pʌblɪk
tə 'sʌməri ənd ʌn'lɔ:fəl 'vendʒəns ə'pɒn
ðə trə'dju:sə. bət nəʊ let əz li:v ɪm tə
ðɪ 'æɡəni əv ə 'læsərəɪtɪŋ 'kɒnʃəns
(ðəʊ ɪf 'pæʃn ʃəd 'ɡet ðə 'betər əv
ðə 'pʌblɪk ənd ɪn ɪts blaɪnd 'fjuəri 'ðeɪ ʃəd
du: ðə trə'dju:sə 'bɒdəli 'ɪndʒəri, ɪt ɪz bət tu:
'ɒbvɪəs ðət nəʊ 'dʒʊəri kəd kən'vɪkt ənd
nəʊ kɔ:t 'pʌnɪʃ ðə 'pɜ:pɪtreɪtəz əv ðə dɪ:d).
ðɪ ɪn'dʒɪ:nɪəs 'kləʊzɪŋ 'sentəns həd ðɪ
ɪ'fekt əv 'mu:vɪŋ mi: aʊt əv bed wɪð
dɪ'spætʃ ðət naɪt, ənd aʊt ət ðə bæk dɔ:,
'ɔ:l səʊ, waɪl ðɪ 'aʊtreɪdʒd ənd ɪn'sʌltɪd
'pʌblɪk sɜ:dʒd ɪn ðə frʌnt weɪ, 'breɪkɪŋ
'fɜ:nɪʃər ənd 'wɪndəʊz ɪn ðeə 'raɪtʃəs
'ɪndɪɡ'neɪʃn əz ðeɪ keɪm, ənd 'teɪkɪŋ ɒf
sʌtʃ 'prɒpəti əz ðeɪ kəd 'kæri wen

呼便成了“蒙大拿的扒手吐温”)
我开始变得一拿起报纸就有些提
心吊胆起来—就像上床睡觉揭
开毛毯时，生怕毛毯底下有
一条响尾蛇似的。有一天，报上
有来了这么一段——

揭穿谣言—现有五点区的迈
克尔·欧弗兰纳根先生、水
街的契特·伯恩斯先生及约
翰·亚伦先生三人宣誓作
证，证明马克·吐温先生造
谣污蔑我党众望所归的领袖
布兰克·J·布兰克的先祖
父，说他因盗窃罪而被绞死。
这实属卑鄙无耻、无中生有的
谣言，毫无事实根据。如此
毁坏先人名誉的事情，
竟被人当作谋取政治上
成功的手段，真是无耻
之极，令人心寒。一想
到此类造谣中伤对先人之无辜
家属亲友们所造成的伤害，我
们义愤填膺，恨不得把受了愚
弄的民众鼓动起来，对造谣者
采取断然措施，哪怕超越法律
也在所不惜。不过我们且不
如此行事，还是先让他受
受良心责备之苦吧！

(当然，如果公众一时冲动，
在狂怒之下伤害造谣者的人
身，陪审员显然不应该认为这
些出于正义冲动的人有罪，法
庭也不应加以处罚。)

最后那句阴险的话竟然在当天夜
里就兑现了，一群“一群受了愚
弄的民众”从我房子的前门冲进
来，吓得我赶紧从床上爬起来，溜
出后门；那些人有些气势汹
汹，进门以后就开始砸家具，
捣玻璃窗，临走还把能
拿走的财物席卷而

they went. And yet I can lay my hand upon the Book and say that I never slandered Mr. Blank's grandfather. More -- I had never even heard of him or mentioned him, up to that day and date.

[I will state, in passing, that the journal above quoted from always referred to me afterward as "Twain, the Body-Snatcher."] The next newspaper article that attracted my attention was the following:

A SWEET CANDIDATE. -- Mark Twain, who was to make such a blighting speech at the mass meeting of the Independents last night, didn't come to time! A telegram from his physician stated that he had been knocked down by a runaway team and his leg broken in two places -- sufferer lying in great agony, and so forth, and so forth, and a lot more bosh of the same sort. And the Independents tried hard to swallow the wretched subterfuge and pretend that they did not know what was the real reason of the absence of the abandoned creature whom they denominate their standard-bearer. A certain man was seen to reel into Mr. Twain's hotel last night in state of beastly intoxication. It is the imperative duty of the Independents to prove that this besotted brute was not Mark Twain himself: We have them at last! This is a case that admits of no shirking. The voice of the people demands in thunder-tones: "WHO WAS THAT MAN?"

In thunder-tones 雷鸣般地

It was incredible, absolutely incredible, for a moment, that it was really my name that was coupled with this disgraceful suspicion. Three long years had passed over my head since I had tasted ale, beer, wine, or liquor of any kind.

dei went. ənd jet aɪ kən lei maɪ hænd ə'pɒn ðə bʊk ənd seɪ ðæt aɪ 'nevə 'slɑːndəd 'mɪstə. blæŋkɪz 'grænfɑːðə. mɔː aɪ həd 'nevər 'iːvŋ hɜːd əv ɪm ɔː 'menʃnd ɪm, ʌp tə ðæt dei ənd deɪt.

[aɪ wɪl steɪt, ɪn 'pɑːsɪŋ, ðæt ðə 'dʒɜːnl ə'bʌv 'kwɒtɪd frəm 'ɔːlweɪz rɪ'fɜːd tə miː 'ɑːftəwəd əz twem, ðə 'bɒdɪ snætʃə.] ðə nekst 'njuːspeɪpər 'ɑːtɪkl ðæt ə'træktɪd maɪ ə'tenʃŋ wəz ðə 'fɒləʊɪŋ:

ə swiːt 'kændɪdət. mɑːk twem, huː wəz tə meɪk sʌtʃ ə 'blaɪtɪŋ spiːtʃ ət ðə mæs 'miːtɪŋ əv ði 'ɪndɪ'pendənts lɑːst naɪt, 'dɪdnt kʌm tə taɪm! ə 'telɪgræm frəm ɪz fɪ'zɪʃŋ 'steɪtɪd ðæt hi həd biːn nɒkt daʊn baɪ ə 'rʌnəweɪ tiːm ənd ɪz leg 'brəʊkən ɪn tuː 'pleɪsɪz 'sʌfərə 'laɪɪŋ ɪn greɪt 'æɡəni, ənd səʊ fɔːθ, ənd səʊ fɔːθ, ənd ə lɒt mɔː bɒʃ əv ðə seɪm sɔːt. ənd ði 'ɪndɪ'pendənts traɪd hɑːd tə 'swɒləʊ ðə 'retʃɪd 'sʌbtəfjuːdʒ ənd prɪ'tend ðæt ðei dɪd nɒt nəʊ wɒt wəz ðə rɪəl 'riːzən əv ði 'æbsəns əv ði ə'bændənd 'kriːtʃə huːm ðei dɪ'nɒmɪneɪt ðeə 'stændəd beərə. ə 'sɜːtɪn mæn wəz 'siːn tə riːl 'ɪntə 'mɪstə. 'twemz, həʊ'tel lɑːst naɪt ɪn steɪt əv 'biːstli ɪn tɒksɪ'keɪʃŋ. ɪt ɪz ði ɪm'perətɪv 'djuːtɪ əv ði 'ɪndɪ'pendənts tə pruːv ðæt ðɪs brɪ'sɒtɪd bruːt wəz nɒt mɑːk twem hɪm'selfː wi həv ðəm ət lɑːst! ðɪs ɪz ə keɪs ðæt əd'mɪts əv nəʊ 'fɜːkɪŋ. ðə vɔɪs əv ðə 'piːpl dɪ'mɑːndz ɪn 'θʌndətəʊnzː huː wəz ðæt mæn?

ɪt wəz ɪn 'kredəbl, 'æbsəluːtli ɪn 'kredəbl, fɔː ə 'məʊmənt, ðæt ɪt wəz 'rɪəli maɪ neɪm ðæt wəz 'kʌpɪd wɪð ðɪs dɪs'ɡreɪsfəl sə'spɪʃŋ. θriː lɒŋ jɪəz həd pɑːst 'əʊvə maɪ hed sɪns aɪ həd 'teɪstɪd eɪl, brə, wam, ɔː 'lɪkər əv 'eni kaɪnd.

去。可是天地良心，我可以凭《圣经》起誓，我决没有诽谤过布兰克先生的祖父。而且，事实上那一天以前我还从未听说过他，更不用说提起过他了。

(顺便说一句，从那以后，刊登上述新闻的那家报纸此后把我称为“盗尸犯吐温”了)

接着，又有一条新闻引起了我的注意——

好体面的候选人——昨晚独立党人举行的群众大会上原定马克·吐温要来发表演说，中伤他人的，可是他在该到场时却没有露面。他的医生打来电报说，一辆飞奔的马车将他撞倒，他腿上有两处受伤——这位受伤的人只能痛苦地躺在床上，动弹不得，等等，等等，以及诸如此类的谎言。独立党人们竭力试图相信这卑鄙的谎言，故意不理睬这位他们所提名的候选人因花天酒地而没有到场的真正原因。昨天晚上有人看见一个烂醉如泥的家伙东倒西歪地走进吐温先生所住的旅馆。独立党人责无旁贷，必须立即证明这个酒鬼是不是马克·吐温本人。他们遇到了难题！可是这个问题不容回避，人民的响亮呼声要求回答：“那个人究竟是何许人？”

我的名字竟和酒鬼的嫌疑联系在一起，这是不可思议的，绝对地不可思议。我已整整三年滴酒未沾了，无论是麦酒、啤酒、葡萄酒还是任何一种别的酒。

[It shows what effect the times were having on me when I say that I saw myself confidently dubbed "Mr. Delirium Tremens Twain" in the next issue of that journal without a pang -- notwithstanding I knew that with monotonous fidelity the paper would go on calling me so to the very end.]

By this time anonymous letters were getting to be an important part of my mail matter.

This form was common:

How about that old woman you kicked of your premises which was beging.

kicked 正确拼写是 kicked。beging 正确拼写是 begging。

POL PRY.

And this:

There is things which you have done which is unbeknowns to anybody but me. You better trot out a few dols. to yours truly or you'll hear thro' the papers from

unbeknowns 正确拼写是 unbeknownst

HANDY ANDY.

That is about the idea. I could continue them till the reader was surfeited, if desirable.

Shortly the principal Republican journal "convicted" me of wholesale bribery, and the leading Democratic paper "nailed" an aggravated case of blackmailing to me.

[In this way I acquired two additional names:

"Twain, the Filthy Corruptionist," and "Twain, the Loathsome Embracer."]

By this time there had grown to be such a clamor for an "answer" to all the dreadful charges that were laid to me, that the editors and leaders of my party said it would be political ruin for me to remain silent any longer. As if to make their appeal the more imperative, the following appeared in one of the papers the very next day:

BEHOLD THE MAN! -- The Independent candidate still maintains

[It fəʊz wɒt ɪ'fekt ðə taɪmz wə 'hævɪŋ ɒn mi: wen aɪ seɪ ðæt aɪ sɔ: maɪ'self 'kɒnfɪdəntli dʌbɪd 'mɪstə. dɪ'laɪrɪəm 'tremənz twem ɪn ðə nekst 'ɪʃu: əv ðæt 'dʒɜ:nl wɪð'aʊt ə pæŋ ,nɒtwɪθ'stændɪŋ aɪ nju: ðæt wɪð mə'nɒtənəs fɪ'delɪtɪ ðə 'peɪpə wʊd ɡəʊ ɒn 'kɔ:lɪŋ mi: səʊ tə ðə 'veri end.]

baɪ ðɪs taɪm ə'nɒnɪməs 'letəz wə 'getɪŋ tə bɪ ən ɪm'pɔ:tnt pɑ:t əv maɪ meɪl 'mætə. ðɪs fə:m wəz 'kɒmə:n:

haʊ ə'baʊt ðæt əʊld 'wʊmən ju kɪkt əv jə 'premɪsəz wɪtʃ wəz 'begɪŋ.

'pɒl praɪ. ənd ðɪs: ðə z θɪŋz wɪtʃ ju həv dʌn wɪtʃ ɪz ,ʌnbɪ'nəʊnz tu 'enɪbədi bət mi:. ju 'betə trɒt aʊt ə fju: 'dɑ:lz. tə jɔ:z 'tru:lɪ ɔ: jul hɪə θru: ðə 'peɪpəz frəm

'hændɪ 'ændɪ.

ðæt s ə'baʊt ðɪ aɪ'dɪə. aɪ kəd kən'tɪnju: ðəm tɪl ðə 'rɪ:də wəz 'sɜ:fɪtɪd, ɪf dɪ'zɑɪəbəl.

'ʃɔ:tli ðə 'prɪnsəpəl rɪ'pʌblɪkən 'dʒɜ:nl kən'vɪktɪd mi: əv 'həʊlseɪl 'braɪbəri, ənd ðə 'li:dɪŋ ,demə'krætɪk 'peɪpə neɪld ən 'ægrəveɪtɪd keɪs əv 'blækmeɪlɪŋ tə mi:.

[ɪn ðɪs weɪ aɪ ə'kwærəd tu: ə'dɪʃnəl neɪmz: twem, ðə 'fɪlθi kə'rʌpʃənɪst, ənd twem, ðə 'ləʊðsəm ɪm'breɪsə.]

baɪ ðɪs taɪm ðə həd grəʊn tə bɪ sʌtʃ ə 'klæmə fər ən 'ɑ:nsə tu ɔ:l ðə 'dredfəl 'tʃɑ:dʒɪz ðət wə leɪd tə mi:, ðæt ðɪ 'edɪtəz ənd 'li:dəz əv maɪ 'pɑ:ti sed ɪt wʊd bɪ pə'litɪkəl 'ru:ɪn fə mi: tə rɪ'mem 'saɪlənt 'eni 'lɒŋɡə. əz ɪf tə meɪk ðeər ə'pi:l ðə mə:r ɪm'perətɪv, ðə 'fɒləʊɪŋ ə'pɪəd ɪn wʌn əv ðə 'peɪpəz ðə 'veri nekst deɪ:

baɪ ðɪs taɪm ðə həd grəʊn tə bɪ sʌtʃ ə 'klæmə fər ən 'ɑ:nsə tu ɔ:l ðə 'dredfəl 'tʃɑ:dʒɪz ðət wə leɪd tə mi:, ðæt ðɪ 'edɪtəz ənd 'li:dəz əv maɪ 'pɑ:ti sed ɪt wʊd bɪ pə'litɪkəl 'ru:ɪn fə mi: tə rɪ'mem 'saɪlənt 'eni 'lɒŋɡə. əz ɪf tə meɪk ðeər ə'pi:l ðə mə:r ɪm'perətɪv, ðə 'fɒləʊɪŋ ə'pɪəd ɪn wʌn əv ðə 'peɪpəz ðə 'veri nekst deɪ:

[ɪn ðɪs weɪ aɪ ə'kwærəd tu: ə'dɪʃnəl neɪmz: twem, ðə 'fɪlθi kə'rʌpʃənɪst, ənd twem, ðə 'ləʊðsəm ɪm'breɪsə.]

baɪ ðɪs taɪm ðə həd grəʊn tə bɪ sʌtʃ ə 'klæmə fər ən 'ɑ:nsə tu ɔ:l ðə 'dredfəl 'tʃɑ:dʒɪz ðət wə leɪd tə mi:, ðæt ðɪ 'edɪtəz ənd 'li:dəz əv maɪ 'pɑ:ti sed ɪt wʊd bɪ pə'litɪkəl 'ru:ɪn fə mi: tə rɪ'mem 'saɪlənt 'eni 'lɒŋɡə. əz ɪf tə meɪk ðeər ə'pi:l ðə mə:r ɪm'perətɪv, ðə 'fɒləʊɪŋ ə'pɪəd ɪn wʌn əv ðə 'peɪpəz ðə 'veri nekst deɪ:

baɪ ðɪs taɪm ðə həd grəʊn tə bɪ sʌtʃ ə 'klæmə fər ən 'ɑ:nsə tu ɔ:l ðə 'dredfəl 'tʃɑ:dʒɪz ðət wə leɪd tə mi:, ðæt ðɪ 'edɪtəz ənd 'li:dəz əv maɪ 'pɑ:ti sed ɪt wʊd bɪ pə'litɪkəl 'ru:ɪn fə mi: tə rɪ'mem 'saɪlənt 'eni 'lɒŋɡə. əz ɪf tə meɪk ðeər ə'pi:l ðə mə:r ɪm'perətɪv, ðə 'fɒləʊɪŋ ə'pɪəd ɪn wʌn əv ðə 'peɪpəz ðə 'veri nekst deɪ:

bɪ 'həʊld ðə mə:n! ðɪ ,ɪndɪ'pendənt 'kændɪdət stɪl meɪn'teɪnz

(那家报纸的下一期上,我就被毫无疑问地安上了“酒鬼吐温先生”的称号,我现在说起当初看到这个称号的事,竟然无动于衷——虽然明知道我在那家报纸上将始终不渝地拥有这个称号,直至最后一足见当时的环境影响对我有多大)

同时,匿名信开始构成我的主要邮件,一般都以这样的方式——

被你从你寓所门口一脚踢开的那个要饭的老婆子,现在怎么样了?

好事者 还有这样的——

你做的有些事,别人不知,却瞒不过我。奉劝你出点钱来孝敬老子,不然,咱们报上见。

惹不起 信上的意思都大同小异。谁要是想听,我还可以一一道来,直到你听够为止。

不久,共和党的主要报纸说我犯了大规模的贿赂罪;民主党的权威报纸则大肆渲染的把一桩讹诈讹诈强加到我头上。

(于是,我又得到两个称号:“肮脏的行贿分子吐温”和“丑恶的讹诈者吐温。”) 这时候,舆论压力越来越大,非要我“答复”向我提出的,那一切可怕的质问,就连我们党内的主笔和领袖们都说,假如我再沉默下去,我政治上就会一败涂地。好像要火上加油似的,第二天有一家报纸上又来了这么一段——

注意这个角色!——独立党的候选人还在保持沉默。

注意这个角色!——独立党的候选人还在保持沉默。

注意这个角色!——独立党的候选人还在保持沉默。

注意这个角色!——独立党的候选人还在保持沉默。

Silence. Because he dare not speak. Every accusation against him has been amply proved, and they have been endorsed and re-endorsed by his own eloquent silence till at this day he stands forever convicted. Look upon your candidate, Independents! Look upon the Infamous Perjurer! the Montana Thief! the Body-Snatcher! Contemplate your incarnate Delirium Tremens! your Filthy Corruptionist! your Loathsome Embracer! Gaze upon him -- ponder him well -- and then say if you can give your honest votes to a creature who has earned this dismal array of titles by his hideous crimes, and dares not open his mouth in denial of any one of them!

There was no possible way of getting out of it, and so, in deep humiliation, I set about preparing to "answer" a mass of baseless charges and mean and wicked falsehoods. But I never finished the task, for the very next morning a paper came out with a new horror, a fresh malignity, and seriously charged me with burning a lunatic asylum with all its inmates because it obstructed the view from my house. This threw me into a sort of panic. Then came the charge of poisoning my uncle to get his property, with an imperative demand that the grave should be opened. This drove me to the verge of distraction. On top of this I was accused of employing toothless and incompetent old relatives to prepare the food for the founding hospital when I was warden. I was wavering -- wavering. And at last, as a due and fitting climax to the shameless persecution that party rancor had inflicted upon me, nine little toddling children of all shades of color and degrees of raggedness were taught to rush on to the platform at a public meeting and clasp me

'sailəns. bɪ'kɒz hi deə nɒt spi:k. 'evri ,ækju'zeɪʃn ə'genst ɪm həz bi:n 'æmpli pru:vɪd, ənd 'ðei həv bi:n ɪn'də:st ənd ,ri:ɪn'də:st baɪ ɪz əvən 'eləkwənt 'sailəns tɪl ət ðɪs dei hi stændz fə'revə kən'vɪktɪd. lʊk ə'pɒn jə'kændɪdət, ,ɪndɪ'pendənts! lʊk ə'pɒn ði 'ɪnfəməs 'pɜ:dʒərə! ðə mɒn'tænə θi:f! ðə 'bɒdɪ snætʃə! 'kɒntəmpləɪt jər ɪn'kɑ:neɪt dɪ'lɪrɪəm 'tremənz! jə 'fɪlθi kə'rɒpʃənɪst! jə 'ləʊðsəm ɪm'breɪsə! geɪz ə'pɒn ɪm 'pɒndər ɪm wel ənd ðen sei ɪf ju kən gɪv jər 'vɒnɪst vəʊts tu ə 'kri:tʃə hu: həz ɜ:nd ðɪs 'dɪzməl ə'reɪ əv 'taɪtlz baɪ ɪz 'hɪdɪəs kraɪmz, ənd deəz nɒt 'əʊpən ɪz maʊθ ɪn dɪ'naɪəl əv 'eni wʌn əv ðəm!

ðə wəz nəʊ 'pɒsəbəl weɪ əv 'getɪŋ aʊt əv ɪt, ənd səʊ, ɪn dɪ:p hju: ,mɪlɪ'eɪʃn, aɪ set ə'baʊt prɪ'peərɪŋ tu 'ɑ:nsər ə məs əv 'beɪsləs 'tʃɑ:dʒɪz ənd mi:n ənd 'wɪkɪd 'fə:lshəʊdz. bət aɪ 'nevə 'fɪnɪʃt ðə tɑ:sk, fə ðə 'veri nekst 'mɔ:nɪŋ ə 'peɪpə keɪm aʊt wɪð ə ŋju: 'hɒrə, ə freʃ mə'lɪŋnɪtɪ, ənd 'sɪərɪəsli tʃɑ:dʒd mi: wɪð 'bɜ:nɪŋ ə 'lu:nətɪk ə'saɪləm wɪð ɔ:l ɪts 'ɪnmeɪts bɪ'kɒz ɪt əb'stræktɪd ðə vju: frəm maɪ haʊs. ðɪs θru: mi: 'ɪntə ə sɔ:t əv 'pænɪk. ðen keɪm ðə tʃɑ:dʒ əv 'pɔɪzənɪŋ maɪ 'ʌŋkəl tə get ɪz 'prɒpəti, wɪð ən ɪm'perətɪv dɪ'mɑ:nd ðət ðə greɪv fəd bi 'əʊpənd. ðɪs drəʊv mi: tə ðə vɜ:dʒ əv dɪ'strækʃn. vən tɒp əv ðɪs aɪ wəz ə'kju:zd əv ɪm'plɒnɪŋ 'tu:θləs ənd ɪn'kɒmpɪtənt əʊld 'relətɪvz tə prɪ'peə ðə fu:d fə ðə 'faʊndɪŋ 'hɒspɪtəl wen aɪ wəz 'wɔ:dŋ. aɪ wəz 'weɪvərɪŋ 'weɪvərɪŋ. ənd ət lɑ:st, əz ə dju: ənd 'fɪtɪŋ 'klaɪmæks tə ðə 'ʃeɪmləs ,pɜ:sɪ'kju:ʃn ðət 'pɑ:ti 'ræŋkə həd ɪn'flɪktɪd ə'pɒn mi:, naɪn 'lɪtl 'tɒdlɪŋ 'tʃɪldrən əv ɔ:l feɪdz əv 'kʌləɪ ənd dɪ'grɪ:z əv 'ræɡɪdnəs wə tɔ:t tə rʌʃ vən tə ðə 'plæt fɔ:m ət ə 'pʌblɪk 'mi:ɪŋ ənd klɑ:sp mi:

因为他根本不敢说话。对他的所有指控统统得以证实，他一再的沉默等于已招供了这些罪状，他休想再翻供！独立党人们，看看你们的这位候选人吧！看看这位臭名昭著的伪证犯！这个蒙大拿的扒手，这个盗尸犯！请仔细看看你们这个酒鬼化身！你们这个肮脏的行贿者！这个可恶的讹诈专家！睁大眼睛盯住他——把他好好打量一番——然后再作出决定：想这么一个劣迹昭著的败类，有着一大堆见不得人的罪名，却连否认其中任何一个的勇气都没有，看你们是否可以把你们循规蹈矩的选票投给他。

对这种恶毒攻击，简直无法逃避，所以我羞辱之余，还是准备“答复”那一大堆无稽之谈的指控和卑鄙下流的谣言。可是我始终没有完成这项工作，因为第二天早上，又有另外一家报纸登出一个恐怖事件的消息，恶意诽谤我放火烧了一个疯人院，烧死了里面所有的病人，原因是他挡住了我住宅的视线。这使我大为恐慌。然后又有一个控诉，说我谋财害命，毒死了我的叔父，毕竟要求开坟验尸。这简直快让我发疯了。然而，这一切还嫌不够，我的罪名又加了一条，说我在当弃婴收养所所长的时候，曾雇佣过一些老掉牙的无能的亲戚做烹饪工作。我开始动摇了一瞻前顾后。最后，党派相争的无耻手段所加于我的迫害发展到无以复加的地步：九个才学会走路的娃娃，有着不同的肤色，穿着各种各样的破烂衣服，被人教唆着在一次公众集会上跑上讲台，抱住我的腿，叫我爸爸！

around the legs and call me PA!

I gave up. I hailed down my colors and surrendered. I was not equal to the requirements of a Gubernatorial campaign in the State of New York, and so I sent in my withdrawal from the candidacy, and in bitterness of spirit signed it,

"Truly yours,

"Once a decent man, but now

"MARK TWAIN, I. P., M. T., B. S., D. T., F. C., and L. E."

ə'raʊnd ðə legz ənd kɔ:l mi: pɑ:!

aɪ geɪv ʌp. aɪ hə:ld daʊn maɪ 'kɒlərz ənd sə'rendəd. aɪ wəz nɒt 'i:kwəl tə ðə rɪ'kwairəmənts əv ə ,gu:bənə'tɔ:riəl kæm'peɪn ɪn ðə steɪt əv nju: jɔ:k, ənd səʊ aɪ sent ɪn maɪ wɪð'drɔ:ərəl frəm ðə 'kændɪdəsi, ənd ɪn 'bɪtənəs əv 'spɪrɪt saɪnd ɪt,

'tru:lɪ jɔ:z,

wʌns ə 'di:snt mən, bət naʊ

mɑ:k twem, aɪ. pi:., em. ti:., bi: es., di: ti:., ef. si:., ənd el. i:.

我只能甘拜下风，放弃一切努力，退出竞选。我不符合纽约州州长竞选所需要的条件，沮丧的在退出竞选的声明末尾签上了我的大名：

“你们忠实的朋友——

“以前的正派人、现在的伪证犯、扒手、盗尸犯、酒鬼、行贿者、讹诈专家马克·吐温